



SESSÃO DE TESES E DISSERTAÇÕES

TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL PARA A LÍNGUA INGLESA DO PROTOCOLO DE AVALIAÇÃO MIOFUNCIONAL OROFACIAL MBGR

Autor(es): SILVA, N. R., SANTOS, C. F., BERRETIN-FELIX, G.

Introdução: O Protocolo de Avaliação Miofuncional Orofacial MBGR foi desenvolvido em língua portuguesa para que fonoaudiólogos pudessem avaliar e diagnosticar os distúrbios miofuncionais orofaciais em crianças, jovens e adultos no Brasil. A pesquisa tem justificativa ao considerar a ampla utilização do Protocolo MBGR na prática clínica e em trabalhos científicos, a imprescindibilidade da atuação de tradutores profissionais em toda tarefa tradutória, a existência de diretrizes específicas para o processo de tradução e adaptação transcultural de instrumentos de avaliação clínica e a prevalência da língua inglesa norte-americana na divulgação e na disseminação do conhecimento técnico-científico.

Objetivos: traduzir e adaptar transculturalmente a versão atualizada do Protocolo MBGR da língua portuguesa do Brasil para a língua inglesa norte-americana.

Método: Foram seguidas as etapas recomendadas nas diretrizes propostas por Beaton et al. (2000), sendo (1) tradução, (2) síntese das traduções, (3) retrotradução, (4) banca de especialistas, (5) pré-teste e (6) submissão da documentação ao comitê. Na primeira etapa, duas traduções para a língua inglesa foram elaboradas por dois tradutores nativos de língua inglesa. Na segunda etapa, estas duas traduções foram compiladas e uma versão síntese foi estabelecida. Na terceira etapa, a versão síntese foi retrotraduzida para a língua portuguesa por dois tradutores nativos de língua portuguesa. Na quarta etapa, tradutores, retrotradutores e fonoaudiólogos, estabeleceram a versão pré-final do instrumento em língua inglesa a ser testada em campo; cada participante atribuiu uma pontuação para cada item do Protocolo MBGR em língua inglesa de acordo com o Índice de Validade de Conteúdo, sendo 1 = item não equivalente, 2 = item necessita de grandes alterações, 3 = itens necessita de pequenas alterações e 4 = item equivalente, com a finalidade de medir a porcentagem de especialistas em concordância sobre os itens do instrumento. Na quinta etapa, em parceria com a Universidade do Sul da Flórida, aconteceram os testes necessários para que a versão final do instrumento em língua inglesa fosse estabelecida; ao todo, 20 fonoaudiólogos norte-americanos foram instruídos à (1) grifarem itens do Protocolo MBGR em língua inglesa que, para eles, não faziam nenhum sentido, (2) grifarem itens do Protocolo MBGR em língua inglesa que, para eles, faziam algum sentido, mas soavam estranho ou eram incomuns considerando o contexto de uma avaliação clínica e (3) comentarem o porquê grifaram cada item. Na sexta etapa, todos os documentos de todas as etapas do processo de tradução e adaptação transcultural do instrumento foram apresentados à um comitê.

Resultados e Conclusão: A tradução e a adaptação transcultural da versão atualizada do Protocolo MBGR foi realizada da língua portuguesa do Brasil para a língua inglesa norte-americana, visando à divulgação e à disseminação, em escala global, do instrumento e do conhecimento técnico-científico em Fonoaudiologia, especificamente em Motricidade Orofacial, produzido no Brasil. O título do instrumento traduzido para a língua inglesa é "MBGR Protocol". Vale ressaltar que, para o diagnóstico dos distúrbios miofuncionais orofaciais em populações falantes de língua inglesa norte-americana, recomenda-se que o "MBGR Protocol" tenha suas propriedades psicométricas validadas.

Dados de publicação

Página(s) : p.11531

URL (endereço digital) : http://www.sbfaf.org.br/portal/anais2019/trabalhos_select.php?id_artigo=11531&tt=SESS%C3%83O%20DE%20TESES%20E%20DISSERTA%C3%87%C3%94ES

ISBN 978-85-89902-07-6

Imprimir

Fechar